

留学生の生活を助ける 「やさしい日本語」



2020.01

This is a material made for the course
- Studies in Contemporary Japan -

①「やさしい日本語」とは

普段使われている言葉を外国人らにもわかるように工夫した、簡単な日本語のこと

ポイント

- ◆ 敬語をあまり使わない
- ◆ 漢語やカタカナ語を、和語にする
- ◆ 専門用語を普段使う言葉にする

①「やさしい日本語」とは

使われる場面

- ① 災害などの緊急時
- ② 日常生活

使う相手

- ① 外国人
- ② 小さな子ども
- ③ 高齢者
- ④ 障害を持った人

など

②場面別「やさしい日本語」例

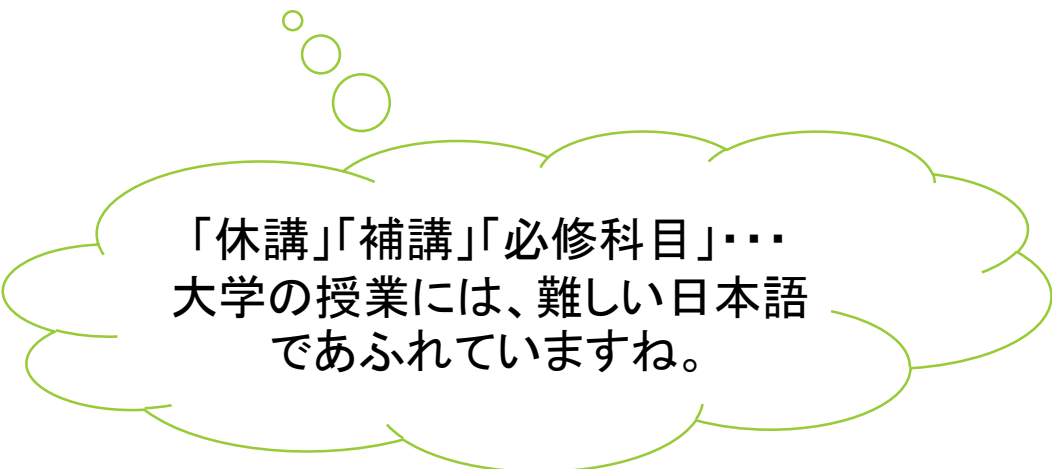
(1) 学生同士で

【難しい日本語】	【やさしい日本語】
この問題は 教授 に聞いてください。	この問題は 先生 に聞いてください。
相手が間違ったら 指摘 する必要があるよ。	相手が間違ったら 正しく する必要があるよ。
特別な 技能 が必要です。	特別な 能力 が必要です。
この本の内容は 多様 で便利です。	この本の内容はいろいろあって便利です。
予防接種 が必要かもしれないな。	注射 が必要かもしれないな。
この大学の 規則 ですから。	この大学の ルール ですから。
この写真をご覧ください。	この写真を見てください。
ちょっと 小便 いってくるね。	ちょっと トイレ いってくるね。
昨日より参加者が 減少 している。	昨日より参加者が 減 ってきている。
お初にお目にかかります。	初め まして。

この例にあるように、
単語を置き換えるだけでも、
「やさしい日本語」に
近づきます！

(2)授業で

【難しい日本語】	【やさしい日本語】
来週は、休講です。	来週のこの授業は、ありません。
欠席するときは、事前連絡をしてください。	お休みするときは、授業の前までに私にメールをしてください。
この課題は必須です。	必ずこの課題をやってください。
これが、今日の授業内容です。	今日は、ここに書いてあることを学習します。
この授業は、必修科目です。	この授業は、全員が受けないといけません。
記名してください。	名前を書いてください。
静粛にしてください。	静かにしてください。
この試験は、教科書の持ち込み可です。	テストのときに、教科書をもってきてもいいです。
補講の日程は、Dreamcampusを確認してください。	追加の授業があります。その授業の予定は、Dreamacampusを見てください。
授業資料をアップしておきました。	授業の資料がDreamcampusに載っています。



「休講」「補講」「必修科目」・・・
大学の授業には、難しい日本語
であふれていますね。

(3)図書館で

【難しい日本語】	【やさしい日本語】
本館の休館日は月曜日となります。	月曜日はあいていません。
本館の開館時間は〇〇時から〇〇時までです。	〇〇時から〇〇時までではあいています。
館内では静粛にしてください。	図書館の中では静かにしてください。
本館では、図書・雑誌・新聞・電子情報等を備えています。	ここには、図書・雑誌・新聞・電子情報などがあります。
初めて当館を利用される特別聴講生の方は、カウンターで図書館カードの発行手続きをお取りください。	初めて本を借りたい特別聴講生は、カウンターで図書館カードを作ってください。
自動貸出装置を利用して、資料の貸出と延長ができます。	自動貸出装置を使って、本を借りることができます。借りる期間を長くすることもできます。
延滞している期間は、新たな貸出や貸し出し中の図書の延長はできません。	予定の返却日までに返さないと、新しい本を借りることはできません。借りる期間を長くすることもできません。
館内での飲食はご遠慮ください。	図書館の中では、食べてはいけません。飲んでもいけません。
本学で所蔵していない資料は、他の機関からコピーを取り寄せることができます。	ここにはない資料は、他の図書館からコピーを送ってもらうことができます。
図書館資料及びその他の物品等は、丁寧に扱い、破損等をしないでください。	図書館の本・新聞・雑誌などは、破ったりしてはいけません。

図書館は、カードの発行など
留学生は他の学生と異なる
ルールがあるので、注意です！

(4) 学食で

【難しい日本語】	【やさしい日本語】
ご飯の人はここに並んでください	ご飯を食べたい人はここです
ご飯の量は並盛りか大盛り、どちらにしますか？	ご飯の量は普通の量か多い量、どちらがいいですか？
学食パスを発行しますか？	学食パスを作りたいですか？
①専用のWebページで個人情報を入力してください	生協のWebページで名前や誕生日を書いてください
②エントリーキーが送付されます	作るために必ず使う数字が送られてきます
③交通系ICカードとエントリーキーを持って生協2階に行ってください	SuicaやPASMOなどのカードと送られてきた数字を、生協の二階にいるスタッフに渡してください
④登録が済んだら学食パスを利用できます	カードが返ってきたら終わりです。そのカードを使って食堂のご飯を食べることができます

①～④は、
学食パスの
発行に関する
表現です。

留学生が使いやすい学食に するために！

☆小・中・大の表記のほうが分かりやすい

☆床に書かれている「麺」「ご飯」などの文字にふりがなやイラストがあるとわかりやすい

やさしい日本語に正解はない！
相手のことを考えて試行錯誤し、
互いにコミュニケーションがとれる
方法を見つけましょう！